

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 82.091

DOI: 10.26456/vtfilol/2020.3.203

ФРАНЦИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ У. КОЛЛИНЗА И Ч.ДИККЕНСА (англо-французские связи)

З. В. Антонова

Череповецкий государственный университет
кафедра иностранных языков

В сообщении рассматриваются исторические, литературные и языковые связи Великобритании и Франции XIX века на примере выдающегося английского писателя Чарльза Диккенса и его младшего товарища, соавтора и компаньона Уилки Коллинза на материале совместных путешествий и творчества.

Ключевые слова: Уилки Коллинз, Чарльз Диккенс, Франция, Париж, английская литература, французская литература.

В XIX веке английская и французская литература находились в золотом периоде своего развития. Безусловно, эти две национальные литературы имели свои особенности и были самодостаточными явлениями. Тем не менее были и тесные связи, обусловленные культурной и географической близостью. Во Франции на литературу повлияли такие британские авторы, как Уильям Шекспир, Вальтер Скотт, Байрон. В Великобритании с удовольствием читали Александров Дюма (отца и сына), Оноре де Бальзака, Виктора Гюго, Гюстава Флобера, Эмиля Золя. В качестве исходного положения в статье используется безусловное утверждение наличия англо-французских и франко-английских связей в английской литературе второй половины XIX века на примере ее ярких представителей – Чарльза Диккенса и Уилки Коллинза. Материал исследования – биографические материалы Чарльза Диккенса и Уилки Коллинза [9; 10], относящиеся к различным связям с Францией (путешествия во Францию, французская литература) а также литературное творчество этих писателей.

Одной из фигур, связывавшей национальные литературы Франции и Великобритании, был Чарльз Диккенс. Недаром О.Н. Турышева поместила репродукцию картины Роберта Уильяма Басса «Сны Диккенса» (1875) на обложку учебного пособия по европейскому реализму XIX века [6]. При этом пособие рассматривает европейский реализм на примерах французских и английских писателей (ср.: [4]).

Чарльз Диккенс многократно ездил во Францию, отдыхал там с семьей и друзьями, ходил в театр, был поклонником французской кухни. Романы Диккенса переводились на французский язык, ставились спектакли по его произведениям. Сохранился отзыв на спектакль «Николас Никльби, или Лондонские воры», состоявшийся в театре «Амбигю-Комик», расположенном на Больших Бульварах. Присутствовавший на французской постановке Теккерей критиковал Диккенса за шероховатости сюжета, которые, с его точки зрения, были видны в сравнении с французскими драматургами. В этой же статье Теккерей защищал Диккенса от нападок французского критика Жюль Жанена, ревниво сообщавшего о рекордных количествах экземпляров книг Диккенса, купленных читателями, кажушимися для французского писателя нереальными (100 000 экземпляров) [5].

Хрестоматийное произведение Диккенса (1859) – исторический роман **«Повесть о двух городах»** (“A Tale of Two Cities”) – посвящено Французской революции и полно разнообразных противопоставлений и противоречий: «Это было лучшее из всех времен, это было худшее из всех времен; это был век мудрости, это был век глупости; это была эпоха веры, это была эпоха безверия; это были годы Света, это были годы Мрака; это была весна надежд, это была зима отчаяния; у нас было все впереди, у нас не было ничего впереди...» (перевод Е. Бекетовой) [2, с. 3]. «Это было самое прекрасное время, это было самое злосчастное время, – век мудрости, век безумия, дни веры, дни безверия, пора света, пора тьмы, весна надежд, стужа отчаяния, у нас было все впереди, у нас впереди ничего не было...» (перевод С. П. Боброва и М. П. Богословской) [3, с. 4].

Впервые «Повесть о двух городах» была опубликована в Англии в журнале «Круглый год». Интересно, что на смену ему в журнале публиковался другой, ставший очень популярным, роман У. Коллинза «Женщина в белом». К настоящему времени «Повесть о двух городах» опубликована общим тиражом свыше 200 миллионов экземпляров и стала самым популярным и продаваемым произведением Диккенса в англоязычных странах. Роман известен во Франции под названием “Paris et Londres en 1793” (в переводе на русский – «Париж и Лондон в 1793 году») (1859) в переводе с английского госпожи Лоро (*Mme Loreau*).

Уилки Коллинз [7; 8], друг, соавтор и компаньон Диккенса, начал свою творческую деятельность с исторического романа **«Антонина, или Падение Рима. Романс пятого века»** (“Antonina or the Fall of Rome”) (1846–1850), сюжет которого развивался в Италии. Однако одна из частей романа написана им в Париже. Париж был любим Коллинзом. Здесь он бывал с родителями в возрасте четырех лет, позже, уже подростком в 12–14 лет и начиная со своего 20-летия, бывает там практически ежегодно с другом Чарльзом Вардом и один. Лето 1853 года Коллинз проводит в Болонье в доме с семьей Диккенса [10; 9].

Действие романа из современной жизни «Бейзил» (“Basil”) происходит сразу в Англии и Франции. Из Франции возвращаются из многочисленных деловых поездок персонажи – брат главного героя Ральф и его соперник Роберт.

Роман Коллинза «Бедная мисс Финч» (“Poor Miss Finch”) украшен фигурой забавной мадам Пратолуонго – француженки, вдовы южно-американского республиканца. В романе фигурирует французская фамилия *Дюборг*, принадлежащая двум братьям-близнецам – Оскару и Ньюджену. Личность эксцентричной гувернантки-француженки позволяет вводить в ткань романа французские слова и даже предложения: *Vive la republique!* (Да здравствует республика), открытая книга – *a livre ouvert*, мадонна *di San Sisto, une gourmande* (гурман) и т. д.

Перу Уилки Коллинза принадлежит адаптация французской комедии «Придворная дуэль» (“A Court Duel”, 1850). Спектакль был показан лондонской публике 26 февраля 1850 года в театре Сохо (бывший театр мисс Келли, размещавшийся на улице *Dean Street* в доме номер 73). Реклама спектакля была дана в центральной газете “The Times” дважды – 22 и 26 февраля, что позволило собрать широкую публику. Действие комедии происходит при французском дворе 1726 года. В качестве оригинала взята пьеса *Monsieur Lockroy* (J.P. Simon) и *Edmon Badon*. Оба брата Коллинза исполняли роли в комедии: художник Чарльз играл главную роль, а Уилки досталась комическая роль придворного с нарицательной фамилией *Soubise* (подлец). Спектакль был дан в поддержку женского фонда эмиграции, помогающего женщинам обосновываться в колониях. Текст адаптации не опубликован. Значительно позже Коллинз вернется к теме женской эмиграции в романе «Без имени», где служанка Магдалины, Луиза, уезжает в Австралию [9].

Действие рассказа «Странная кровать» (“A terribly strange bed”) происходит в Париже (1852).

В романе «Армадейл» (“Armada”) корабль, на котором происходит часть действия, носит французское название *La Grace de Dieu* (Божья благодать), а главная злодейка получала образование во Франции. Врач работает под французским псевдонимом *Le Doux* (сладкое вино).

Сюжет роман «Черная ряса» (“Black Robe”) разворачивается во Франции: начинается в Булоне, продолжается в Париже.

Действие последнего романа Коллинза «Слепая любовь» (“Blind Love”) разворачивается в Париже.

Коллинз хорошо знал французский язык, бегло на нем говорил. Любил французскую кухню, моду и театр [10]. В библиотеке Коллинза было много книг на французском языке. Часть книг составляли художественные произведения французских писателей, драматургов, часть – судебные хроники, интересные Коллинзу с профессиональной точки зрения

и как источник сюжетов. Среди французской художественной литературы было полное собрание Бальзака, по утверждению Коллинза, «короля литературы» (*king of fiction*), в 45 томах на французском языке, изданном в Париже в 1859–1869 гг. [9, с. 105].

В свою очередь романы Коллинза переводились на французский язык и регулярно публиковались, начиная с 1858 года, после публикации перевода романа «Тайна». Авторизированным издателем переводов Коллинза во Франции был *Hacchette*. Кроме того, романы «Женщина в белом» и «Без имени» публиковал *J. Hetzel*. Среди официальных переводчиков на французский язык были *E. D. Forgues*, *Camilla de Cendrey*, *C. Bernard-Deronse* [1].

Эмиль Фергюс (1813–1883) – французский критик и переводчик. Именно ему Коллинз посвятил сборник рассказов «Королева сердец» (1859) в благодарность за хороший отзыв о его раннем творчестве. Отзыв был опубликован в уважаемом литературно-философском журнале “*La Revue des deux mondes*” («Обзор двух миров»). Это 34-страничный разбор раннего творчества Коллинза, вышедший в рубрике «Заметки об английской литературе». Позже Фергюс переводил пьесу «Маяк», романы «Тайна», «Женщина в белом», «Без имени» [10].

Таким образом, несмотря на независимость английской и французской литературы, они не могли обойтись без взаимного влияния. В XIX веке влияние французской литературы на английскую сводилось к чтению французской литературы, просмотру французских постановок в театре (в основном комедии и водевили, которые ставились лондонскими театрами наравне с театрами других стран). Чарльз Диккенс и Уилки Коллинз читали французские романы и пьесы, их произведения переводились на французский язык и оказывали влияние на французскую литературу.

В своем творчестве Коллинз часто использовал Париж как место действия, причем обычно это место, откуда появлялись отрицательные персонажи, часто красивые, модные, очаровательные, но порочные – место блеска, моды, порока и греха (очевидно, некое подсознательное стереотипное восприятие парижанок англичанами). Коллинзу был хорошо знаком Париж, по этой причине он мог помещать действие романов и рассказов именно туда. Размещение действия во Франции позволяло вводить французскую лексику в ткань английского повествования, что придавало произведению более пикантный вкус.

Список литературы

1. Антонова З.В. Европейские переводы произведений Уилки Коллинза // Язык. Культура. Коммуникация : материалы второй международной конференции / Челябинский гос. ун-т. Челябинск, 2005. С. 233–236.

2. Диккенс Ч. Собрание сочинений : в 30 т. Т. 22 : Повесть о двух городах / Пер. с англ. Е. Бекетовой. М. : Гослитиздат, 1960. 460 с.
3. Диккенс Ч. Повесть о двух городах / Пер. с англ.: С. П. Бобров, М. П. Богословская. М. : АСТ, 2011. 475 с.
4. Модина Г. И. Исторические романы Диккенса: пространство и время («Барнеби Радж» и «Повесть о двух городах»). Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. 134 с.
5. Теккерей У. М. Диккенс во Франции [Электронный ресурс] // Литература Западной Европы 19 века. URL: <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/articles-eng/tekkerej-dikkens-vo-francii.htm>. (Дата обращения: 22.08.2020.)
6. Турышева О. Н. История зарубежной литературы XIX века. Реализм : учеб. пособие. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. 76 с.
7. Collins W. Tales of Terror and the Supernatural. N.Y. : Dover Publications, 1972. 320 p.
8. Collins W. The Complete Shorter Fiction. N.Y. : Robinson Publishing Ltd., 1995. 960 p.
9. Gasson A. Wilkie Collins: An Illustrated Guide. Oxford: Oxford Univ. Press, 1998. 208 p.
10. Peters C. The King of Inventors: A Life of Wilkie Collins. Princeton: Princeton Univ. Press, 1992. 524 p.

FRANCE IN THE WORKS OF W. COLLINS AND CH. DICKENS (ENGLISH-FRENCH RELATIONS)

Z. V. Antonova

Cherepovets State University
the Department of Foreign Languages

The article examines the historical, literary and linguistic ties between Great Britain and France in the 19th century on the example of the outstanding English writer Charles Dickens and his younger friend, co-author and companion Wilkie Collins, on the material of their joint travels and creativity.

Keywords: *Wilkie Collins, Charles Dickens, France, Paris, English literature, French literature.*

Об авторе:

АНТОНОВА Злата Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Череповецкого государственного университета (162602, г. Череповец ул. Ленина, 78-2), e-mail: antonovazv@mail.ru.

About the author:

ANTONOVA Zlata Valery Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Cherepovets State University (162602, Cherepovets, Lenina str., 78-2), e-mail: antonovazv@mail.ru.